



Sčítanie obyvateľov Írska

Nedeľa 10. apríla 2011

Preklad tlačiva

Sčítanie ľudu 2011

Toto je preklad otázok v anglickom jazyku uvedených v sčítacom tlačive. Použite ho prosím ako pomôcku pri vyplňaní vášho tlačiva. Svoje odpovede musíte vpísať do anglickej alebo írskej verzie tlačiva, a tento preklad by ste mali použiť ako pomôcku.

O sčítaní ľudu

Sčítanie ľudu 2011 sa uskutoční v nedeľu 10. apríla a bude sčítaním osôb a domácností v krajine v uvedenú noc. Je to dvadsiate štvrté sčítanie ľudu uskutočnené od roku 1841. Výsledky sčítania ľudu poskytnú celkový obraz o sociálnych a životných podmienkach našich ľudí a budú napomáhať pri plánovaní do budúcnosti.

Čo musíte urobiť

Uložte si toto tlačivo na bezpečnom mieste a vyplňte ho v nedeľu 10. apríla, v noci sčítania ľudu. Mali by ste si preštudovať Vysvetlivky na zadnej strane, ktoré vám pomôžu pri vyplňaní tlačiva. Nezabudnite podpísať prehlásenie na strane 23 a pripravte tlačivo pre sčítacieho komisára, ktorý ho vyzdvihne.

Zákonná povinnosť zúčastniť sa

Toto je oznam v zmysle Článku 26 Zákona o štatistike z r. 1993. Sčítanie ľudu sa uskutočňuje v súlade so Zákonom o štatistike z r. 1993 a Nariadením o štatistickom zisťovaní (Sčítaní ľudu) z r. 2010. Na základe článkov 26 a 27 Zákona o štatistike z r. 1993 ste zo zákona povinný vyplniť a odovzdať toto tlačivo. Každý, kto neposkytne alebo odmietne poskytnúť tieto informácie, resp. kto úmyselne poskytne falošné údaje, môže dostať pokutu až do výšky €25,000.

Dôvernosť údajov je zaručená

Dôvernosť údajov uvedených vo vašom formulári je zaručená Zákonom o štatistike z r. 1993. Centrálny štatistický úrad využije informácie iba na štatistické účely. Ide hlavne o zostavovanie štatistických tabuliek a analytických správ a výber vzoriek pre niektoré z našich prieskumov.

Váš sčítací komisár

Ak budete mať nejaké otázky týkajúce sa sčítania ľudu, pomôže vám váš sčítací komisár. Spolupracujte prosím so svojim sčítacím komisárom, aby ste pomohli zabezpečiť úspešné sčítanie ľudu 2011.

Ďakujem vám za spoluprácu

Gerard O'Hanlon
Generálny riaditeľ

Kto má vyplniť tlačivo pre sčítanie ľudu?

Tlačivo by mala vyplniť hlava domácnosti alebo ktorákoľvek dospelá osoba prítomná v noci v nedeľu 10. apríla. Každá domácnosť by mala vyplniť samostatné tlačivo.

Domácnosťou je:

- jedna osoba žijúca sama, alebo
- skupina príbuzných resp. ľudí bez príbuzenského vzťahu, žijúcich na rovnakej adrese v spoločnej domácnosti, to znamená, že majú aspoň jedno spoločné jedlo denne a spoločne užívajú obyvaciu izbu.

Potrebuje ďalšie tlačivá?

Ak je na tejto adrese viac domácností, požiadajte svojho sčítacieho komisára o ďalšie tlačivo.

Ak bude v nedeľu 10. apríla vo vašej domácnosti viac ako 6 osôb, požiadajte svojho sčítacieho komisára o samostatné modré tlačivo pre každú ďalšiu osobu.

Ako vyplniť sčítací hárok

1. Použite čierne alebo modré pero.
2. Označte rámečky takto
3. Ak sa pomýlite, urobte toto a označte správny rámeček.

Tam, kde sa od vás žiada vpísať odpoveď, píšete veľkými tlačnými písmenami a vynechajte medzeru medzi každým slovom. Ak sa slovo nezmesí, pokračujte v novom riadku, napríklad:

H	O	T	E	L		R	E	C	E
P	T	I	O	N	I	S	T		

Majte sčítací hárok pripravený na odovzdanie

Váš sčítací komisár príde vyzdvihnúť sčítací hárok v období medzi pondelkom 11. apríla a pondelkom 9.mája.

Ak vaše tlačivo nebude vyzdvihnuté do 9.mája, vráťte ho prosím riadne vyplnené do Centrálného štatistického úradu - Central Statistics Office, PO Box 2011, Freeport 4726, Swords, Co. Dublin.

O VŠETKÝCH OSOBÁCH MUSÍ BYŤ UVEDENÉ, KDE BOLI V NOCI V ČASE SČÍTANIA ĽUDU

Nižšie sú dva zoznamy. Zoznam č. 1 je pre osoby prítomné na tejto adrese v noci 10. apríla v čase sčítania ľudu. Zoznam č. 2 je pre osoby, ktoré obvykle žijú na tejto adrese, ale sú prechodne vzdialené v noci 10. apríla. Pozrite vysvetlivky k otázkam časti 7, kde nájdete výklad spojenia „obvyklé bydlisko“ osoby.

PRÍTOMNÉ OSOBY

ZAHRŇTE do Zoznamu č. 1

- Všetky žijúce osoby, prítomné o polnoci v nedeľu 10. apríla na tejto adrese.
- Osoby, ktoré sa prechodne zdržiavali v domácnosti (t.j. návštevy/hostia).
- Osoby, ktoré prišli nasledujúce ráno a neboli zarátané inde.

NEZAHRŇTE do Zoznamu č. 1

- Žiadnu osobu, ktorá obvykle žije na tejto adrese, ale je o polnoci v nedeľu 10. apríla prechodne neprítomná. Tieto osoby by mali byť uvedené ako neprítomní v Zozname č. 2 uvedenom nižšie.
- Študentov, ktorí boli mimo domu o polnoci 10. apríla. Títo by mali byť uvedení nižšie v Zozname č. 2.
- Deti narodené po polnoci v nedeľu z 10. na 11. apríla.

ZOZNAM č. 1 Osoby PRÍTOMNÉ v domácnosti v noci v nedeľu 10. apríla

Osoba č.	Meno a priezvisko	
1		Odpovedzte na otázky o jednotlivých osobách prítomných v domácnosti v nedeľu 10. apríla, počnúc str. 4, v rovnakom poradí, ako sú uvedené tu.
2		
3		
4		
5		
6		
7		Odpovedzte na otázky osobách č. 7, 8, 9,... na samostatných modrých tlačivách, ktoré vám poskytne sčítací komisár
8		
9		
10		
11		
12		

NEPRÍTOMNÉ OSOBY

ZAHRŇTE do Zoznamu č. 2

- Všetky osoby, ktoré obvykle žijú na tejto adrese, ale ktoré sú v nedeľu 10. apríla prechodne neprítomné.
- Študentov resp. vysokoškolákov, ktorí sú v škole.

NEZAHRŇTE do Zoznamu č. 2

- Nikoho, kto je uvedený v Zozname č. 1.

ZOZNAM č. 2 Neprítomné osoby, ktoré obvykle žijú v domácnosti

Osoba č.	Meno a priezvisko	
1		Odpovedzte na otázky počnúc str. 22 o každej osobe obvykle tu žijúcej, uvedenej ako neprítomnej v domácnosti v noci v nedeľu 10. apríla.
2		
3		
4		
Ak sú v noci v nedeľu 10. apríla viac ako 4 osoby obvykle tu žijúce neprítomné, požiadajte sčítacieho komisára o radu.		

1 Ako sa voláte? (Osoba č. 1)

Krstné meno a priezvisko.

2 Pohlavie1 Mužské 2 Ženské**3 Dátum narodenia?**Deň Mesiac Rok
 Táto otázka neplatí pre Osobu č.1
v domácnosti**4 Aký je váš príbuzenský vzťah k Osobe č.1?**Príbuzenský vzťah
OSOBY č. 2 k

Osobe č.

1

Manžel - manželka

1 Partner (vrátane
partnera rovnakého
pohlavia)2

Syn alebo dcéra

3

Nevlastné dieťa

4

Brat alebo sestra

5

Matka alebo otec

6

Starý rodič

7

Nevlastná matka/otec

8

Zať/nevesta

9

Vnuk/Vnučka

10

Iný príbuzný

11

Nemajúci vzťah

12

(aj adoptívneho dieťa)

5 Aký je váš terajší rodinný stav?Odpovedzte, ak máte 15 a viac rokov.
Označte iba jeden rámeček.1 Slobodný/-á (doteraz neženatý).2 Ženatý/vydatá (prvé manželstvo)3 Znovu ženatý/vydatá (po ovdovení)4 Znovu ženatý/vydatá (po rozvode/
zrušení manželstva)5 Žijúci oddelene (vrátane opustených)6 Rozvedený/-á7 Vdovec/vdova**6 Uvedte vaše rodisko**Uvedte miesto, kde žila vaša matka v čase,
keď ste sa narodili.Ak je to ÍRSKO (vrátane Severného Írska),
uvedte GRÓFSTVO.

Ak v ZAHRANIČÍ, uvedte ŠTÁT.

7 Kde obvykle žijete?1 TU na tejto adrese2 Inde v ÍRSKU
(vrátane Severného Írska)
Napište PRESNÚ ADRESU3 Inde v ZAHRANIČÍ, uvedte ŠTÁT.**8 Kde ste mali obvyklé bydlisko pred rokom?**

Odpovedzte, ak máte 1 a viac rokov.

1 ROVNAKÉ ako teraz2 Inde v ÍRSKU
(vrátane SEVERNÉHO ÍRSKA)
uvedte ŠTÁT3 Inde v ZAHRANIČÍ, uvedte
ŠTÁT**9 Žili ste mimo Írskej republiky nepretržite po dobu jedného alebo viac rokov?**Odpovedzte, ak ste starší ako 1 a viac
rokov a žijete v Írsku.1 Áno2 NieAk 'ÁNO', uvedte ROK, kedy ste sa
naposledy usídlili v Írskej republike aŠTÁT posledného z predchádzajúcich
pobytov.**10 Akej ste národnosti?**Ak máte viac ako jednu národnosť,
uvedte všetky národnosti.1 Írska2 Iná NÁRODNOSŤ, uvedte3 Bez národnosti**11 Aké je vaše etnické a kultúrne zázemie ?**Vyberte JEDNU oblasť od A po D,
potom príslušný rámeček.**A Beložské**1 Írske2 Írsky migrant/cestovateľ3 Iné beložské zázemie**B Černožské alebo írské černožské**4 Africké5 Iné černožské zázemie**C Ázijské alebo ázijsko-írske**6 Čínske7 Iné ázijské zázemie**D Iné, vrátane miešaného zázemia**8 Iné, uvedte aké**12 Aké je vaše vierovyznanie?**Označte iba jeden rámeček.1 Rímsko-katolícke2 Írska cirkev3 Islamské4 Presbyteriánske5 Ortodoxné6 Iné, uvedte VIEROVYZNANIE7 Bez vierovyznania**13 Koľko detí ste porodili?**

Táto otázka sa týka iba žien.

Uvedte počet živo narodených

 1 Žiadne**14 Hovoríte po írsky?**

Odpovedzte, ak máte 3 a viac rokov.

1 Áno2 Nie**Ak 'Áno', používate írčinu?**Označte rámečky, ktoré platia.1 Denne v škole2 Denne mimo školy3 Týždenne4 Menej často5 Nikdy

Odpovedzte na otázky A1 až A8 za všetkých členov domácnosti, ktorí obvykle žijú tu na tejto adrese, ale ktorí NIE sú prítomní o polnoci 10.apríla. Zahrňte sem predovšetkým žiakov základnej školy, študentov strednej alebo vysokej školy, ktorí počas školského roka žijú mimo, ktorí NIE sú prítomní na tejto adrese o polnoci 10.apríla.

Neprítomná osoba

A1 Ako sa táto osoba volá?

Krstné meno a priezvisko.

A2 Pohlavie

1 Mužské 2 Ženské

A3 Aký je dátum narodenia tejto osoby?

Deň Mesiac Rok

--	--	--	--	--	--	--	--

A4 Aký je príbuzenský vzťah tejto osoby k Osobe č.1 na strane 4?

Označte iba jeden rámeček.

- 1 Manžel alebo manželka
- 2 Partner (vrátane partnera rovnakého pohlavia)
- 3 Syn alebo dcéra
- 11 Iný príbuzenský vzťah, doplňte
- | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | |
- 12 Bez príbuzenského vzťahu (vrátane adoptívneho dieťaťa)

A5 Aký je terajší rodinný stav tejto osoby?

Odpovedzte, ak je staršia ako 15 a viac rokov.

Označte iba jeden rámeček.

- 1 Slobodný/-á (nikdy neženatý/nevydatá)
- 2 Ženatý/vydatá (znovu ženatý/vydatá)
- 5 Žijúci oddelene (vrátane opustených)
- 6 Rozvedený/-á
- 7 Vdovec/vdova

A6 Ako dlho je celkovo táto osoba mimo?

- 1 Menej ako 12 mesiacov
- 2 12 mesiacov alebo viac

A7 Bola táto osoba v Írskej republike o polnoci 10.apríla?

- 1 Áno
- 2 Nie

A8 Je táto osoba študentom, ktorý je momentálne v škole?

- 1 Áno
- 2 Nie

Prehlásenie, ktoré má urobiť osoba zodpovedná za vyplnenie tlačiva.

Skôr než podpíšete prehlásenie sa presvedčte, či ste:

- vyplnili všetky otázky o vašom dome alebo byte na strane 2;
- v Zozname č. 1 na strane 3 uviedli všetky osoby (vrátane návštevy), ktoré strávili noc v nedeľu 10.apríla na tejto adrese ,
- odpovedali na všetky otázky, na ktoré bolo treba odpovedať, za každú osobu, ktorá strávila noc v nedeľu 10.apríla v tejto domácnosti (strany 4-21);
- v Zozname č. 2 na strane 3 uviedli všetky osoby, ktoré obvykle žijú na tejto adrese, ale ktoré boli prechodne neprítomné v nedeľu 10.apríla;
- odpovedali na všetky otázky na str. 22-23 za všetkých členov domácnosti prechodne neprítomných o polnoci v nedeľu 10.apríla; a
- žiadnu osobu ste neuviedli v sčítacom tlačive dvakrát.

Prehlasujem podľa svojho najlepšieho vedomia a svedomia, že toto tlačivo je presné a kompletne.

Podpis

**Teraz máte sčítací hárok vyplnený.
Ďakujeme vám za spoluprácu.**

Ak sú o polnoci v nedeľu 10.apríla viac ako 4 osoby prechodne neprítomné v domácnosti, požiadajte svojho sčítacieho komisára o pomoc.

Otázka H3 – Vlastní vaša domácnosť alebo si prenajímame obytné priestory?

Ak máte obytné priestory v prenájme (rámček 3), alebo tam žijete bez platenia nájomného (rámček 4), mali by ste tiež odpovedať na druhú časť otázky "kto je vlastník". Vyberte príslušný rámček (1, 2 alebo 3) a označte, či prenajímateľ je Súkromný majiteľ, Orgán miestnej správy alebo 'Nezávislý/družstevný bytový podnik' bez ohľadu na to, či platíte/neplatíte nájomné, resp. jeho časť sami alebo ho platí za vás HSE alebo iná organizácia.

Otázka H4 – Ak si bytové priestory prenajímame, aké nájomné platíte?

Ak časť nájomného platí HSE alebo niektorá iná organizácia, uvedená by mala byť iba suma, ktorú platí domácnosť. Uveďte čiastku zaokrúhlenú na najbližšie Euro a označte rámček zodpovedajúci obdobiu, za ktoré sa platí, napr. ak vaša domácnosť platí týždenné nájomné €78.60 zapíšete 79 a označte rámček 1. Ak celé nájomné platia za vás, zapíšete 0 a označte rámček 1.

Otázka č. 4 – Príbuzenský vzťah

Otázka o príbuzenstve je určená na to, aby sa zistili rodiny v rámci domácnosti. Vráťte sa takých, kde sú v jednej domácnosti dve alebo viac rodín. Napríklad, domácnosť, skladajúca sa z dospelých dcéry žijúcej s jej dvomi rodičmi a vlastným dieťaťom, sa bude počítať ako domácnosť dvoch rodín. Príklad uvedený nižšie ukazuje, ako treba odpovedať na otázku pre dieťa v tejto situácii, kde rodičia sú Rodič č. 1 a 2 v tlačive, dospelá dcéra je Osoba č. 3 a dieťa je Osoba č. 4.

Označte iba jeden rámček pre každú osobu.

Vzťah	Osobám		
OSOBY č. 4 k	1	2	3
Manžel/ manželka	1 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Partner (aj partner rovnakého pohlavia)	2 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Syn alebo dcéra	3 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Nevlastné dieťa	4 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Brat alebo sestra	5 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Matka alebo otec	6 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Starý rodič	7 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Nevlastná matka/otec	8 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Zať/nevesta	9 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vnúča	10 <input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Iný príbuzný	11 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Bez príbuz. vzťahu (vrát. adoptovaného dieťaťa)	12 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Otázka 7 – Kde obvykle žijete?

Táto otázka sa týka miesta vášho obvyklého bydliska v čase sčítania ľudu. Ak ste žili na tejto adrese nepretržite po dobu najmenej 12 mesiacov pred polnocou sčítania ľudu s úmyslom zostať tu najmenej jeden rok, mali by ste označiť rámček 1 (TU). Ak vaše obvyklé bydlisko nie je tu ale niekde inde v Írsku (vrátane Severného Írska), mali by ste označiť rámček 2 a doplniť presnú adresu. Ak je vaše obvyklé bydlisko niekde inde v zahraničí, mali by ste označiť rámček 3 a uviesť štát, kde máte obvyklé bydlisko.

Vo všeobecnosti obvyklým bydliskom je miesto, kde daná osoba väčšinou každodenné prespáva. Je možné využiť aj nasledovné špecifické pokyny:

- Osoby, ktoré sú preč z domu počas týždňa a vracajú sa domov na víkend, za obvyklé bydlisko by mali považovať domov.
- Žiaci základných a stredných škôl, ktorí sú na internátnych školách, aj študenti tretieho stupňa vzdelávania na vysokých školách a univerzitách, by mali za svoje obvyklé bydlisko považovať domov.
- Ak osoba strávila alebo má v úmysle stráviť 12 a viac mesiacov v nejakej inštitúcii, potom je miestom jej obvyklého bydliska táto inštitúcia.
- Ak osoba obvykle žije v priebehu roka vo viac ako jednom bydlisku, potom by mala označiť ako obvyklé bydlisko miesto, kde trávi väčšiu časť roka.

Otázka č. 8 – Kde ste mali obvyklé bydlisko pred rokom?

Táto otázka platí pre osoby vo veku 1 a viac rokov. Pre túto otázku tiež platia pokyny k Otázke č. 7. Ak bolo obvyklé bydlisko pred rokom to isté ako teraz, mali by ste označiť rámček č.1 (ROVNAKÉ ako teraz).

Otázka č. 9 – Žili ste mimo Írskej republiky nepretržite po dobu jedného alebo viac rokov?

Táto otázka platí pre osoby vo veku 1 a viac rokov. Ak bolo vaše obvyklé bydlisko v Írskej republike a buď:

- ste sa narodili v tejto krajine a žili ste mimo Írska nepretržite po dobu 1 a viac rokov, alebo
 - ste sa narodili v zahraničí a žili ste mimo Írska nepretržite po dobu 1 a viac rokov,
- potom by ste mali označiť rámček č. 1 (Áno). Tiež by ste mali uviesť rok, kedy ste sa naposledy usídili v tejto krajine a štát posledného z predchádzajúcich pobytov.

Otázka č. 15 – Hovoríte doma iným jazykom ako angličtina alebo írčina?

Ak nehovoríte doma iným jazykom ako angličtina alebo írčina, mali by ste označiť rámček č. 2 (Nie) a prejsť na Otázku č. 16. To znamená, že tí, ktorí hovoria doma iba po anglicky a/alebo írsky, nemusia uvádzať úroveň schopnosti hovoriť po anglicky.

Otázka č. 16 – Máte niektorý z nasledovných dlhodobých stavov alebo ťažkostí??

Pre účely tejto otázky dlhodobý stav alebo problém je taký, ktorý trvá, alebo sa očakáva, že bude trvať 6 mesiacov alebo dlhšie, alebo sa pravidelne opätovne vyskytuje.

Otázka č. 22 – Poskytujete pravidelne neplatenú osobnú pomoc priateľovi alebo členovi rodiny s dlhodobým ochorením, zdravotným problémom alebo invaliditou?

Ak poskytujete pravidelne neplatenú pomoc ako opatrovateľ/ka, bez ohľadu na to, či dostávate alebo nedostávate opatrovateľský príspevok/dávku, mali by ste označiť rámček 1 (Áno) a doplniť týždenný počet hodín opatrovania.

Otázka č. 25 – Aká je najvyššia úroveň vzdelania/odborného výcviku (denného, diaľkového), ktoré ste ukončili doteraz?

Kategórie rozlíšené v tejto otázke vychádzajú z Národného rámca kvalifikácií (National Framework of Qualifications-NFQ). Ďalšie podrobnosti nájdete na www.nfq.ie

Ďalšie informácie o FETAC, HETAC, zahraničných kvalifikáciách a všetkých ostatných kvalifikáciách vo všeobecnosti môžete nájsť na stránke www.census.ie

Otázka č. 26 – Aký je hlavný študijný odbor vašej najvyššej kvalifikácie, ktorú ste dosiahli doteraz?

Táto otázka sa zameriava na iba na kvalifikácie získané po ukončení strednej školy. Ak máte viac kvalifikácií, uvedených by mal byť iba študijný odbor najvyššej kvalifikácie.

Otázka č. 27 – Ako by ste popísali vaše súčasné postavenie?

Označiť by ste mali iba jeden rámček a vybrať tak ten, ktorý podľa vás najlepšie vyjadruje vašu terajšiu situáciu. Ak ste práceneschopný/á alebo na materskej dovolenke a plánujete sa v určitej etape vrátiť do práce, mali by ste označiť rámček č. 1 (Pracujem).

Otázka č. 34 – Adresa pracoviska, školy, vysokej školy

Osoby, ktoré odchádzajú z domu do práce, školy alebo vysokej školy by mali doplniť jej presný názov a adresu.

Za deti, ktoré chodia do predškolských zariadení (napr. jasle, škôlka) mimo domova, by mala vypísať presný názov a adresu týchto zariadení osoba, ktorá vyplňa tlačivo.